

## Фразеология как отражение мудрости народа на примере концепта «человек»

Симонова Светлана Александровна

студентка

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: svesim@mail.ru

Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только мир, окружающий человека, но и общественное самосознание народа, менталитет, национальный характер, традиции, система ценностей. Ярче всего эта особенность языка выражена во фразеологии.

В силу явной национальной окрашенности идиоматика всегда привлекала повышенное внимание лингвистов. Однако лишь в конце XX века стало ясно, что для понимания любой нации необходимо познакомиться с фразеологическим фондом ее языка. Целью нашего исследования было выявление черт национального характера англичан через изучение фразеологизмов, относящихся к лексико-семантическому полю «человек». Выбор данного концепта обусловлен тем, что идею антропоцентричности языка в настоящее время можно считать общепризнанной, т.к. человек выступает в качестве естественной точки отсчета в картине мира [Маслова, с. 5]. Для достижения цели необходимо было решить следующие задачи: 1) выявить фразеологический фонд единиц, относящихся к данному концепту, 2) разграничить исконно английские и заимствованные фразеологизмы, 3) определить черты характера англичан, отражаемые в идиомах, и отношение англичан к ним. Материалом исследования послужили 259 фразеологических единиц, представленных в разных изданиях «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина и в «Словаре английских идиом» издательства Лонгман.

А.В. Кунин выделил два класса фразеологических единиц по происхождению: исконно английские и заимствованные [Кунин 1986, 64]. В соответствии с данной классификацией мы выделяем в нашем материале следующие группы:

I. Заимствованные фразеологизмы (их оказалось 22): 1) Библизмы: Man shall not live by bread alone – цитата из Евангелия от Матфея; 2) Идиомы, пришедшие из других языков: а) латинского: Man proposes (but) God disposes - Homo proponit, sed Deus disponit; б) французского: No man is a hero to his valet - il n'y a point de héros pour son valet.

II. Исконные английские фразеологические единицы включают пословицы с известной этимологией (20 фразеологизмов): 1) Крылатые фразы классиков литературы: Better a witty fool than a foolish wit – из 2 сцены 3 акта комедии В. Шекспира «12 ночь». В эту группу вошли также цитаты Ч. Диккенса, У. Вордсворта, Р. Стивенсона, В. Теккерея, Дж. Свифта, Б. Шоу, Д. Дефо; 2) Фразы, пришедшие из истории: The little gentleman in black velvet – крот – выражение, возникшее в кругах якобитов – сторонников изгнанного короля Иакова II – в связи со смертью короля Вильгельма III в 1702 г., вызванной падением с лошади, которая, как полагали, споткнулась, попав в кротовину [Кунин 1967, 368]. Этимология большинства исконных фразеологизмов неизвестна.

В идиоматике языка хранится система ценностей, мораль, отношение к миру, к людям. Например, европейские стереотипы хорошо видны в шутке «Paradise is where cooks are French, mechanics are German, policemen are British, lovers are Italian and it is all organized by the Swiss. Hell is where cooks are British, policemen are German, lovers are the Swiss, mechanics are French, and it is all organized by Italian» [Тер-Минасова 2000, 14].

Концепт «человек» является одним из самых частотных в английской фразеологии. Он представлен более чем 50 тематическими группами и, прежде всего, группой, связанной с выражением отношения к семье. В английских семьях заметны традиции патриархата: главой является муж, от него зависит, какой будет его семья (A good husband makes a good wife). Семья представляет собой одно целое (Like mother, like child). Но исключения есть даже в идеальных семьях: (Every family has a black sheep).

Особенности английского менталитета раскрывает отношение к детям. С одной стороны, они – символы любви (He that has no children knows not what is love). Но более частотными являются идиомы, указывающие на строгое отношение к детям (Spare the

rod, spoil the child, When children stand quiet, they have done some harm), ребенок считается обузой, с ним связаны проблемы (Carry the baby - расхлебывать кашу). Процесс приобретения житейского опыта также связан с детьми (A burnt child dreads the fire).

Характерная сдержанность англичан выражается такими пословицами, как A man may love his house well without riding on the ridge – можно любить свой дом, но необязательно его повсюду расхваливать.

Анализ материала показывает, что англичане, будучи бережливыми людьми, умеют ценить время и деньги и отрицательно относятся к лентяям (Idle folks lack no excuses) и к беднякам, т.к. считают, что они неблагодарны и неуправляемы (Sat a beggar on horseback and he'll ride to the devil). Физические недостатки часто используются для характеристики умственных способностей человека (Let me see as the blind man said).

Наиболее распространенным человеческим недостатком, отраженным во фразеологии, является глупость (26 единиц). Дурак как социальный тип есть по своей сущности антигерой, его поведение расценивается как смешное и неподобающее. Дураков часто сравнивают с детьми (Children and fools must not play with edged tools). Глупость неисправима (He who is born a fool is never cured), но заразительна (One fool makes many), глупцом бывает каждый (Every man is a fool sometimes, and none at all times). Но дурак может оказаться советчиком и пророком: A fool may give a wise man counsel. С другой стороны, этот фразеологизм показывает сложное отношение к мудрости и глупости, их неоднозначность. Основные характеристики глупцов в английском языке таковы: любят во всё вмешиваться (Fools will be meddling); не умеют хранить деньги (A fool and his money are soon parted); упрямы (A wise man changes his mind, a fool never will), доставляют большие хлопоты (A fool may throw a stone into a well which a hundred men cannot pull out.) Но умные люди используют глупых (Fools make feasts and wise men eat them). Кроме того, глупость не скроешь (More people know Tom Fool than Tom Fool knows).

Во фразеологизмах также видно отрицательное отношение англичан к неискренности (Many kiss the child for the nurse's sake), скупости (As good beg of a naked man as a miser), болтливости (A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds); к неравенству в обществе (One man may steal a horse while another may not look over a hedge).

В жизни любого человека очень важна дружба (17 идиом). У англичан мало настоящих друзей, но это люди, достойные так называться (Old friends and old wine are best). Друзья искренни (False friends are worse than open enemies), делят друг с другом и радости, и горести (Between friends all is common). Недоверие вызывает человек, который дружит со всеми (A friend to all is a friend to none). В английском языке есть пословица, показывающая и отрицательное отношение к дружбе – Friends are thieves of time.

#### **Литература:**

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии или лингвистические дисциплины. Труды юбилейной научной сессии ЛГУ. Л., 1953.
2. Кунин А.В. Английская фразеология. М., 1970.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967 и 1984.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001.
6. Молотков А.И. Вступительная статья к фразеологическому словарю русского языка. М., 1989.
7. Покровский И.Н. English and Russian Phraseological Units Compared. Куйбышев, 1983.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
9. Koonin A. English Idioms. State Textbook Publishing House. — М, 1937.
10. Longman Dictionary of English Idioms. — London, 1980.